

LC: Early Music Ensemble. РАЗОМ
19.06.2026, Софійський собор
Переклади текстів

Генріх Шютц (1585-1672)

«Herr, ich hoffe darauf» / «Господи, на тебе уповаю»

Herr, ich hoffe darauf,
daß du so gnädig bist,
mein Herz freuet sich,
daß du so gerne hilfst.

Ich will dem Herren singen,
daß er so wohl an mir tut.
Alleluja.

Господи, я надію покладаю на те,
що Ти такий милостивий.
Мое серце радіє,
бо Ти так охоче допомагаєш.

Я співатиму Господеві,
бо Він зробив мені багато добра.
Алілуя.

Джованні Легренці (1626-1690)

Ave Regina caelorum / Радуйся, Царице небесна

Ave Regina caelorum,
Ave Domina Angelorum,
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.

Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale, O valde decora!

Et pro nobis Christum exora.
Слався, Царице небесна,
Слався, Повелителько Ангелів,
Слався, джерело, славтеся, врата,
Світло, з якого виникло інше світло.

Радуйся, Діво преславна,
Найбільша красо світу
Прощай, о найпрекрасніша!
І моли Христа за нас.

Луїджі Россі (1597-1653)
"Mio core languisce " / "Мое серце знемагає"

Mio core languisce e mai non si more
Madre, ohi mè, ohi mè, non fusse amore.

In dolce veleno, penoso diletto, tormenta il mio petto, lusinga il mio seno, sospira
vien meno, s'affligge il mio core
Madre, ohi mè, ohi mè, non fusse amore.

Di duolo si rio, hor godo hor mi doglio, non so quel ch'io voglio e sempre desio, è
pieno il cor mio di gelo e d'ardore
Ohi mè, ohi mè, non fusse amore.

Speranza che piace lusinga la mente, ma tosto si pente e l'alma si sface, il bene è
fugace terno il dolore
Madre, ohi mè, ohi mè, non fusse amore.

Мое серце знемагає, й ніколи не вмирає
Ой мамо, якби ж це не було кохання.

Солодка отрута, болісна насолода, мучить мої груди, пестить мое серце.
Ой мамо, якби ж це не було кохання.

Від болю такого лютого, то радію, то знову страждаю, на знаю чого хочу але
завжди бажаю, моє серце повне криги і пекучого болю.
Ой мамо, якби ж це не було кохання.

Надія, що тішить, зваблює розум, та швидко розкаюється і душа розпадається.
Добро - минуще, біль - вічний.
Ой мамо, якби ж це не було кохання.

Барбара Строцці (1619-1677)
«L'Eraclito amoroso» / «Закоханий Геракліт»

Udite amanti la cagione, oh Dio!
Ch'a lagrimar mi porta:
Nell'adorato e bello idolo mio,
Che si fido credei, la fede è morta.

Vaghezza ho sol di piangere,
Mi pasco sol di lagrime,
Il duolo è mia delizia
E son miei gioie i gemiti.

Ogni martire aggradami,
Ogni dolor diletiami,
I singulti mi sanano,
I sospir mi consolano.

Ma se la fede negami
Quell' incostante e perfido,
Almen fede serbatemi
Sino alla morte, O lagrime!

Ogni tristezza assalgami,
Ogni cordoglio eternisi,
Tanto ogni male affligami
Che m'uccida e sotterrimi.

Послухайте, закохані, причину - о Боже!
Мого плачу:
У моєму обожнюваному і прекрасному кумирі,
якому я вірила, віра вмерла.

Тільки в плачі я знаходжу чарівність,
Живлюся сльозами,
Горе - моя радість
І мої стогони - моя втіха.

Будь-яка туга мене тішить,
Кожен смуток - моя радість,
Мої ридання лікують мене,
І мої зітхання втішають мене.

Але якщо він зрікається віри,
Той, хто непостійний і зрадливий,
Нехай хоч вірно служить мені
До смерті, о печаль моя!

Кожна сльоза мене заспокоює,
Цей мій траур триває вічно,
Кожна біда так мене мучить
Що це вбиває і ховає мене.

Антоніо Вівальді (1678-1741)

Арія «Ah, ch'infelice sempre»/ «Ах, вічно нещасний я»

Ah, ah ch'infelice sempre
me vuol Dorilla ingrata,
Ah sempre piu spietata;
M'a stringe à lagrimar.

Per me non v'è nò,
non v'è ristoro
Per me non v'è nò,

non v'è più speme.
E il fier martoro e le mie pene,
solo la morte può consolar.

Ах, ах, вічно нещасний я.
Невдячна Дорілла ранить мене,
Ах, все безжальніше;
І це доводить мене до сліз.

Для мене немає,
Полегшення немає.
Для мене немає,
Більше немає надії.
Люта озлоба завдає мені болю
І тільки смерть зможе втішити.

Георг Фрідріх Гендель (1685-1759)
Арія «With Ravish'd Ears» / «З захопленим слухом»

With ravish'd ears
The monarch hears,
Assumes the God,
Affects to nod,
And seems to shake the spheres

З захопленим слухом
монарх вслухається.
Богом себе відчуває,
велично киває головою,
і ніби стрясає небесні сфери.

Дует «Caro! Bella! Più amabile beltà» / «Дорогий! Красуне! Наймиліша краса»

Caro! Bella!
Più amabile beltà
mai non si troverà

del tuo bel volto;

in me/te non splenderà
né amor né fedeltà
da te disciolto.

Дорогий! Красуне!
Милішої краси
ніколи не знайдеться
за твоє прекрасне обличчя;

в мені / в тобі не сяятиме
ні любов, ні вірність,
якщо буде розірвано зв'язок із тобою.

Дякуємо вам, що були з нами цей сезон.

Нам всім важко, але ми тримаємося завдяки спільності.

Будьмо разом, допомагаймо нашим захисникам та захисницям

І не забуваймо про обійми 😊

До зустрічі у новому сезоні!

**Ваші Liatoshynskyi Capella: Eraly Music Ensemble
Національного будинку музики**